

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» (направление «Лингвистика»)

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них-36.2 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 36 часов самостоятельной работы.) Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр.

Цель освоения дисциплины направлена умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

Задачи дисциплины: заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и умений:

1. выполнение устного перевода с учетом временного фактора;
2. развитие навыков переводческого анализа, определение целей перевода, типа переводимого текста, выбор тактики перевода и т.д.;
3. формирование умения кратко излагать информацию на обоих языках;
4. знание основ системы сокращенной переводческой записи;
5. насыщение вокабуляра в области географии, истории, политики, экономики, а также в социальной и культурной областях.
6. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.
7. осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» относится к вариативной части профессионального цикла. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «История литературы стран первого иностранного языка», дисциплин базовой части профессионального цикла: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод технического текста», «Публичное выступление», «Особенности перевода переговорного процесса», «Письменный перевод художественного текста», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9, ПК-12

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации	Применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода	Навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе
2.	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	основы устного последовательного и устного перевода с листа, основы этики устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	методами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы системы сокращенной переводческой записи. Основы переводческой этики.	8			4	4
2.	Двусторонний перевод	4			2	2
3.	Двусторонний перевод.	4			2	2
4.	Перевод с листа. Двусторонний перевод.	8			4	4
5.	Перевод с листа. Двусторонний перевод.	8			4	4
6.	Двусторонний перевод. перевод с листа. Отбор верных приемов при переводе	8			4	4
7.	Перевод с листа.	8			4	4
8.	Двусторонний перевод. Отбор наиболее адекватных переводов, предложенных студентами	4			2	2
9.	Перевод с листа текста и диалога. Двусторонний перевод	4			2	2
10.	Перевод с листа. Двусторонний перевод. Проверка домашнего перевода текста по заданной теме (английский язык – русский язык).	4			2	2
11.	Двусторонний перевод. Аудиторный перевод.	4			2	2
12.	Двусторонний перевод. Перевод с листа.	4			2	2
13.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	4			2	2
<i>Итого по дисциплине:</i>					36	36

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>
2. Кушова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Кушова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. Режим доступа : <https://biblionline.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>

Автор (ы) РПД: Александрович Н.В., канд. филол. наук, доцент каф. ТиПП

